



Rama IX Art Museum Foundation

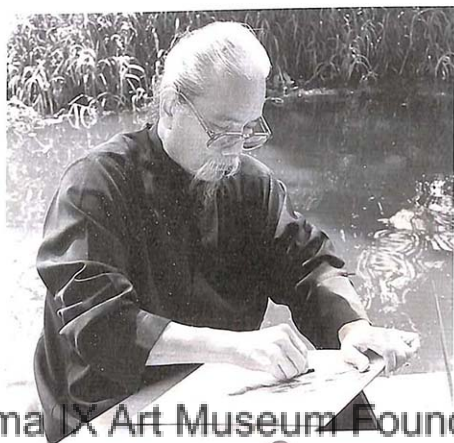
Pratuang Emjaroen

วาดเส้น

D R A W I N G S

ประเทือง เอมเจริญ
PRATUANG EMJAROEN

Rama IX Art Museum Foundation



Rama IX Art Museum Foundation

Pratuang Emjaroen

วาดเส้น

DRAWINGS

หอ
ศิลป์
สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์
ราชินีนาถ
มูลนิธิ
สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์
ราชินีนาถ

ประเทือง เอมเจริญ
PRATUANG EMJAROEN



© ๒๕๓๕ ประเทือง เอมเจริญ
 สงวนลิขสิทธิ์

แปลโดย สุมาลี วีระวงศ์
อ่านตรวจต้นฉบับโดย ทศนีย์ สีนสกุล
ภาพศิลปิน (หน้า ๑) ถ่ายโดย ทิพย์ แซ่ตั้ง
ออกแบบรูปเล่มและถ่ายภาพโดย กิตติ อมรพัฒนกุล
จัดหน้าและตัวพิมพ์โดย ประทีป เจริญกิจ
พิมพ์โดย ศิวรักษ์อินเตอร์พริ้นท์

Rama IX Art Museum Foundation

ISBN ๙๗๔-๘๓๕๙-๗๓-๕

© 1992 PRATUANG EMJAROEN
All Rights Reserved

Translated by Sumalie Viravong
Copyread by Tasanee Sinsakul
Artist's portrait (page 1) photographed Tip Tang
Designed and photographed by Kittii Amornpatanakul
Artwork by Chanun Waravit
Printed in Thailand by Srivatana Interprint

ISBN 974-8359-73-5

ปกหน้า : ดอกทานตะวัน หมายเลข ๓, ๒๕๓๕, เกรยอนบนกระดาษ, ๔๐ x ๒๗.๕ ซม.
Front Cover : The Sunflower No. 3, 1992, Crayon on paper 40 x 27.5 cm.

ประเทือง เอมเจริญ

เกิด ๒๔๓๘ ที่จังหวัดธนบุรี

ศึกษาศิลปะด้วยตนเองจากธรรมชาติ

เมื่ออายุ ๑๕ ปีได้เข้าฝึกฝนเป็นช่างเขียนภาพโฆษณา

และประกอบอาชีพเป็นช่างเขียนภาพโฆษณาจนอายุ ๒๗ ปี

จากนั้น ได้หันมาใช้ชีวิตทำงานศิลปะมาโดยตลอด

ปัจจุบันเป็นศิลปินอิสระ

ที่อยู่: เอมเจริญสตูดิโอ ๔๘/๑ หมู่ ๗ ตำบลบางแคเหนือ เขตภาษีเจริญ กทม. ๑๐๑๖๐

โทร. ๔๕๔๐๗๖๙

ความงามของศิลปะเป็นสิ่งที่จะถ่ายทอดมาจากความจริงใจ

Rama IX Art Museum Foundation

Born 1935 in Thonburi Province.

Self-taught artist, with Nature as the only guide and instruction.

Received training in advertisement posters since the age of 15.

Continued working in advertisement circles up to 27.

Then decided to devote his life to art creation.

Now a free-lance artist.

Residence: Emjaroen Studio 48/1 Moo 7, Bangkoe Nua, Phasi Charoen, Bangkok 10160.

Tel. 4540769

Art's Beauty is Truth conveyed through sincerity.

สารบัญ

CONTENTS

คำนำ	5
FOREWORD	
ท้องทุ่ง	7
THE FIELDS	
ดวงตะวัน	25
THE SUN	
ลำนากาญจนบุรี	41
LYRIC OF KANCHANABURI	
ดอกไม้	53
FLOWERS	
สายน้ำ	65
STREAM	
พืชพันธุ์ไม้	75
VEGETATION	
นามธรรม	99
ABSTRACT	
เมฆฝนดวงตะวัน	111
THE RAINCLOUDS AND THE SUN	
ดรรชนี	118
INDEX	

Rama IX Art Museum Foundation

คำนำ

ในการทำงานศิลปะตั้งแต่เริ่มต้นจนถึงปัจจุบัน ข้าพเจ้าได้ใช้การวาดเส้นเป็นจุดเริ่มต้นของการเรียนรู้ธรรมชาติและสร้างลักษณะเฉพาะตน นอกจากนั้น การวาดเส้นยังเป็นจุดของการก่อให้เกิดสมาธิ การวาดเส้นจึงเปรียบเสมือนกุญแจที่จะไขไปสู่กระบวนการแห่งความงามของศิลปะที่ง่ายและตรงที่สุด

การฝึกฝนงานวาดเส้นจะต้องพยายามกระทำอย่างต่อเนื่องโดยตลอด คา มือ และจิตใจจะต้องสัมพันธ์กันเป็นสมาธิ การวาดเส้นควรดำเนินตัวเองไปอย่างอิสระโดยไม่มีการกำหนดเงื่อนไขใดๆไว้ก่อนทั้งในด้านรูปแบบและการแสดงออก และเมื่อใดที่เรารู้สึกได้ถึงพลังที่ผ่านเข้าสู่เส้น จิตใจของเราจะพบกับความอิสระเบิกบาน ในขณะนั้นเราจะได้สัมผัสกับความงามของศิลปะ และสามารถสร้างสรรค์ได้โดยไม่มีที่สิ้นสุด

ประเทือง เอมเจริญ

๒๕๓๕

Rama IX Art Museum Foundation

In creating works of Art, from the beginning up to now, I have made use of drawing as the starting point to gain knowledge about Nature as well as to create my own styles. Besides, as I draw, my mind actually clears up and meditation commences naturally. Thus, drawing can be compared to the key that unlocks the only gate that opens towards the most simple and direct way of Art creation.

Mastering the Art of drawing needs constant practice. Both eyes and hands must work in cooperation with the mind that has gained constant peace and serenity through meditation. Lines, then, can be freely drawn without preconceived ideas of forms or expression methods. Whenever we can feel the energy that flows through those lines, our spirits are free and joyful. In that very moment we can reach out to Beauty and can create works of Art without end.

PRATUANG EMJAROEN

1992

Rama IX Art Museum Foundation

ท้องทุ่ง

บนแผ่นดินที่รานโล่งกว้างไกลไปสุดขอบฟ้า
อันเป็นที่กำเนิดของมวลพืชพันธุ์ไม้นานา
ที่ต่างแตกใบผลิดอกตามฤดูกาลอย่างงดงาม
มด แมลง ผีเสื้อ นก กา ต่างร่วมขับขานบทเพลง
ยามที่สายลมเย็นพัดโชยผ่าน พืชพันธุ์ไม้ต่างร่วมเงื้อมรับ
ความสงบสุขจะแย้มยิ้มต้อนรับผู้มาเยือนด้วยมิตรไมตรี

Rama IX Art Museum Foundation

THE FIELDS

Upon the broad flat plain, spreading towards the horizon,
Various kinds of vegetation were born
To bud and bloom in all seasons.
Ants and other insects, birds and butterflies come here to join in singing.
When the winds blow, all grass and trees dance along.
Peace opens her friendly smile to welcome all visitors.

Rama IX Art Museum Foundation



ชีวิตในท้องทุ่ง, ๒๕๓๕
เกรียงยศพนธ์กรรณ, ๕๐ x ๓๐ ซม.

Life in the Field, 1992
Crayon on paper, 50 x 30 cm.